Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezusa Pomazańca ― narodzenie takie było: zostawszy\_zaręczona ― matka Jego, Maria ― Józefowi, zanim ― zeszli się oni znalazła się w łonie mająca z Ducha Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z pochodzeniem\* Jezusa Chrystusa było natomiast tak: Po zaręczeniu\*\* Jego matki Marii Józefowi,\*\*\* przed ich zejściem się, została znaleziona brzemienną\*\*\*\* z Ducha Świętego.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było: zostawszy zaręczona - matka jego Maria Józefowi, zanim - (zeszli się) oni, znalazła się w łonie mającą\* z Ducha Świętego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narodziny Jezusa Chrystusa zostały poprzedzone następującymi wydarzeniami. Jego matka Maria wyszła za Józefa, lecz zanim wspólnie zamieszkali, okazało się, że jest ona w ciąży za sprawą Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest brzemienna z Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A narodzenie Chrystusowe tak było: Gdy była poślubiona matka jego, Maria, Jozefowi, pierwej niżli się zeszli, naleziona jest w żywocie mająca z Ducha świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak. Po zaślubinach Matki Jego, Maryi, z Józefem, wpierw nim zamieszkali razem, znalazła się brzemienną za sprawą Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy matka jego, Maria, została poślubiona Józefowi, okazało się, że, zanim się zeszli, była brzemienna z Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Maria, Jego matka, była zaślubiona Józefowi. Zanim zamieszkali razem, okazało się, że za sprawą Ducha Świętego spodziewa się Dziecka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto jak było z narodzeniem Jezusa Chrystusa: Matka Jego była zaręczona z Józefem. Zanim jednak zamieszkali razem, poczęła z Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy matka Jego, Maryja, była już poślubiona Józefowi, okazała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego, zanim oboje się zeszli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oto w jakich okolicznościach przyszedł na świat Jezus Chrystus: Jego matka, Maria, była narzeczoną Józefa. Zanim się pobrali, okazało się, że Maria z mocy Ducha Świętego spodziewa się dziecka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z narodzeniem Jezusa było tak: Kiedy Jego matka, Maryja, poślubiła Józefa, znalazła się w stanie błogosławionym za sprawą Ducha Świętego, zanim rozpoczęli wspólne życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народження ж Ісуса Христа було так. Як Його мати Марія була заручена з Йосипом, виявилося, перш ніж вони зійшлися, що вона мала в лоні від Святого Духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tego zaś Iesusa pomazańca zaród w ten właśnie sposób był: W następstwie zaślubionej formalnie dla pamięci matki jego Marii Iosefowi, wprzód niż mogącymi zejść się okoliczności uczyniły ich, została znaleziona w brzuchu mająca z wewnątrz jakiegoś ducha świętego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A narodzenie Jezusa Chrystusa było takie: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, jeszcze zanim się zeszli, była znaleziona brzemienną z Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto, jak doszło do narodzin Jeszui Mesjasza. Kiedy matka Jego Miriam zaręczyła się z Josefem, zanim się jeszcze pobrali, okazała się brzemienną z Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z narodzinami Jezusa Chrystusa było tak: Kiedy jego matka, Maria, była przyrzeczona w małżeństwo Józefowi, okazało się, zanim się połączyli, że jest brzemienna za sprawą ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus Chrystus urodził się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria, była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. |

1. 1) <x>490 2:4-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mężczyzna zaręczony z kobietą stawał się prawnie jej mężem (<x>10 29:21</x>; <x>50 22:23</x>). Niewierność podlegała karze śmierci. Zerwanie zaręczyn następowało przez rozwód, a w przypadku śmierci odumarła strona uważana była za wdowca lub wdowę (m. Ketub 1:2; m. Sota 1:5; m. Git. <x>470 1:18</x>L.). Zaręczyny odpowiadały więc dzisiejszym zaślubinom (zob. <x>470 1:20</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:27</x>; <x>490 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) brzemienną : idiom: w brzuchu mającą. Maria nie powiedziała o tym Józefowi od razu. Być może to odkrycie było zaskoczeniem nie tylko dla niego, ale i dla niej. Wiedziała wprawdzie, że moc Najwyższego ma ją zacienić, ale nie wiedziała, jak to ma się stać. Mogła myśleć, że stanie się tak, jak w przypadku Zachariasza i Elżbiety. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Frg. ten wyraźnie uczy, że poczęcie Jezusa nie dokonało się w sposób normalny. Zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 17:5</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:5-11</x>; <x>580 1:15-19</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 1:35</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zwrot znaczący "być w ciąży". [↑](#footnote-ref-8)